

No. 30250

**SAUDI ARABIA
and
UNITED ARAB EMIRATES**

Agreement on the delimitation of boundaries (with exchange of letters and map). Signed at Jeddah, Saudi Arabia, on 21 August 1974

Authentic text: Arabic.

Registered by Saudi Arabia on 9 September 1993.

**ARABIE SAOUDITE
et
ÉMIRATS ARABES UNIS**

Accord relatif à la délimitation des frontières (avec échange de lettres et carte). Signé à Jeddah (Arabie saoudite) le 21 août 1974

Texte authentique : arabe.

Enregistré par l'Arabie saoudite le 9 septembre 1993.

بسم الله الرحمن الرحيم

حضرة صاحب السمو الـخ الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان

رئيس دولة الامارات العربية المتحدة -

يا صاحب السمو

يسرني ان اشير الى الفقرة (٣) من المادة الخامسة من اتفاقية تعيين الحدود بين بلدينا

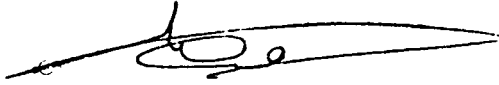
الموقعة بتاريخ ٣ شعبان ١٣٩٤ هـ جريه الموافق ٢١ اغسطس ١٩٧٤ ميلاديه .

واود ان امرب لسموكم ان مفهم السلطة العربية السعودية للسيادة المشتركة على كامل المنطقة التي توصل - طبقا لحكم هذه الفقرة - بين المياه الاقليمية الخاصة بالسلطة العربية السعودية والبحر العام لايشمل تلك الثروات الطبيعية الكائنة في قاع البحر وما تحت القاع حيث تظل تلك الثروات سلوكة لدولة الامارات العربية المتحدة بصفة منفردة وذلك استتبا من حقوق السيادة المشتركة .

فاذا كان مفهم السلطة العربية السعودية في هذا الشأن يتفق مع مفهم دولة الامارات العربية

المتحدة فأنني ارى ان يمتبركتابي هذا وجواب سموكم عليه بمثابة اتفاق لتقرير ذلك صرح ملحفا بالاطمئنة المشار اليها اهلاء .

وتفضلوا يا صاحب السمو بقبول اولر تحياتنا واصدق تقديرنا .



فهد بن عبدالعزيز آل سعود
ملك المملكة العربية السعودية

جدة في ٣ شعبان ١٣٩٤ هـ جريه .
الموافق ٢١ اغسطس ١٩٧٤ ميلاديه .

بسم الله الرحمن الرحيم

حضرة صاحب الجلالة الملك فيصل بن عبدالعزيز آل سعود

ملك المملكة العربية السعودية

يا صاحب الجلالة ،

يسرني ان اشير الى كتاب جلالتم المؤرخ ٣ شعبان ١٣٩٤ الموافق ٢١ اغسطس ١٩٧٤ والذي نصه ،
 " حضرة صاحب السمو الاخ الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان ، رئيس دولة الامارات العربية المتحدة ،
 يا صاحب السمو .

يسرني ان اشير الى الفقرة (٣) من المادة الخامسة من اتفاقية تعيين الحدود بين الامارات العربية المتحدة
 بتاريخ ٣ شعبان ١٣٩٤ هجرية الموافق ٢١ اغسطس ١٩٧٤ ميلادية . واد ان اعرب لسؤمكم ان مفهوم المملكة
 العربية السعودية للسيادة المشتركة على كامل المنطقة التي توصل - طبقا لحكم هذه الفقرة - بين المساء
 الاقليمي الخاصة بالمملكة العربية السعودية والبحر العام لايشمل تلك الثروات الطبيعية الكامنة في قاع البحر
 وماتحت القاع حيث تظل تلك الثروات مملوكة لدولة الامارات العربية المتحدة بصفة منفردة وذلك استنتا من
 حقوق السيادة المشتركة . فاذا كان مفهوم المملكة العربية السعودية في هذا الشأن يتفق مع مفهوم دولة
 الامارات العربية المتحدة فأنني ارى ان يعتبر كتابي هذا وجواب سؤمكم عليه بمثابة اتفاق لتقرير ذلك ويصبح
 ملحقا بالاتفاقية المشار اليها اعلاه . وتفضلو يا صاحب السمو بقبول اوتري تحياتنا واصدق تقديراتنا .
 جدة في ٣ شعبان ١٣٩٤ هجرية ، الموافق ٢١ اغسطس ١٩٧٤ ميلادية ،

فيصل بن عبدالعزيز آل سعود ، ملك المملكة العربية السعودية
 يسرني اخبار جلالتم بان مفهوم دولة الامارات العربية المتحدة بشأن ملكية الثروات الطبيعية المنار
 اليها في كتاب جلالتم يتفق ومفهوم المملكة العربية السعودية .
 وتفضلو يا صاحب الجلالة بقبول اوتري تحياتنا واصدق تقديراتنا .



زايد بن سلطان آل نهيان
 رئيس دولة الامارات العربية المتحدة

جدة في ١ شعبان ١٣٩٤ هـ .
 الموافق ٢١ اغسطس ١٩٧٤ م

على كامل المنطقة التي توصل - طبقاً لحكم هذه الفترة - بين المياه الاتليبية الخاصه بالسلطنة العربية
السعودية والبحرالمحيط .

المادة السادسة

تتولى احدى الشركات العالمية المختصة التي يختارها البلدان القيام بسح وتحديد نقط وخطوط
الحدود الموضحة في المادة الثانية اعلاه على الطبيعة واعداد خريطة بالحدود البرية بين البلدين
وبا يتعلق بذلك من بيانات اخرى لتكون تلك الخريطة ، بعد توقيع مثلي الطرفين المتعاقدين الساميين
عليها ، هي الخريطة الرسمية البينه للحدود المطلوبة ، وتلحق بهذه الاتفاقية كجزء مكل لهذا .

المادة السابعة

تشكل لجنة فنية مشتركة مكونة من ثلاثة اعضاء من كل من البلدين للقيام باعداد مواصفات الاعمال المطلوبة
من الشركة المذكورة اعلاه ، وبيان نقط وخطوط الحدود بين البلدين وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية والقيام
بالإشراف على تنفيذ تلك الاعمال ودراسة نتائجها .

المادة الثامنة

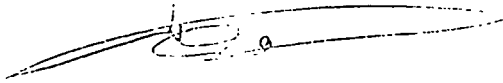
حررت هذه الاتفاقية من نسختين باللغتين العربية تحتفظ كل دولة بنسخة منها .

المادة التاسعة

تصبح هذه الاتفاقية نافذة المفعول فور التوقيع عليها .

المادة العاشرة

حررت هذه الاتفاقية في مدينة جدة بالسلطنة العربية السعودية في اليوم الثالث من شهر شعبان
عام ١٣٩٤ هجرية ، الموافق لليوم الحادى والعشرين من شهر أغسطس عام ١٩٧٤ ميلاديه .



فيسل بن عبدالعزيز آل سعود
ملك السلطنة العربية السعودية



زايد بن سلطان آل نهيان
رئيس دولة الامارات العربية المتحدة

- ٢ - توافق دولة الامارات العربية المتحدة وتلتزم بعدم القيام باية عمليات بحث أو تنقيب عن الموارد الهيدروكربونية أو استثمارها أو استغلالها، أو الاذن بذلك في ذلك الجزء من حقل (الشيبه - زواره) الذى يقع شمال خط الحدود
- ٣ - يجوز للملكة العربية السعودية أو لاية شركة أو مؤسسة تعمل باذن منها، القيام بعمليات البحث والتنقيب واستثمار واستغلال المواد الهيدروكربونية في ذلك الجزء من حقل (الشيبه - زواره) - الذى يقع شمال خط الحدود، ويتم فيها بمعد اتفاق الدولتين على طريقة قيام الملكة العربية السعودية بتلك العمليات .

المادة الرابعة

- تلتزم كل من الملكة العربية السعودية ودولة الامارات العربية المتحدة بالامتناع عن القيام باية عمليات استثمار أو استغلال للمواد الهيدروكربونية أو الاذن بذلك، في ذلك الجزء من اقليمها الذى تشدد اليه حقول المواد الهيدروكربونية الواقعة بصفة رئيسية في اقليم الدولة الاخرى .

المادة الخامسة

- ١ - تعترف دولة الامارات العربية المتحدة بسيادة الملكة العربية السعودية على جزيرة حويصات . وتعترف الملكة العربية السعودية بسيادة دولة الامارات العربية المتحدة على جميع الجزر الاخرى المقابلة لساحلها في الخليج العربي .
- ٢ - توافق دولة الامارات العربية المتحدة على ان تنشئ ' الملكة العربية السعودية على جزيرتي التفتاي وركاب أية منشآت عامة ترؤب في اقامتها عليهما .
- ٣ - يتم مثلوا الطرفين المتعاقدين السامين في اقرب وقت ممكن بتعيين الحدود البحرية بين كل من تنظيم الملكة العربية السعودية وتنظيم دولة الامارات العربية المتحدة وبين كل من الجزر الخاضعة لسيادة كل منها وذلك على اساس العدالة التي تحقق للقيام الاقليمية الخاصة بذلك الجزء من اقليم الملكة العربية السعودية الجايل لا تنظيم دولة الامارات العربية المتحدة والقيام الاقليمية الخاصة بجزيرة حويصات المذكورة في الفقرة (١) اعلاه اتصالا حرا بينا - ا - بالبحر العام وبحيث يراعى سي تحقيق ذلك الصلاحية للملاحة المميته بين البحر العام وذلك الجزء' المشار اليه اعلاه من اقليم الملكة العربية السعودية . ويكون لكل من الطرفين المتعاقدين السامين السيادة المشتركة

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ان حضرة صاحب الجلالة الملك فيصل بن عبدالعزيز آل سعود
ملك المملكة العربية السعودية
وحضرة صاحب السمو الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان
رئيس دولة الامارات العربية المتحدة

عملاً بمبادئ الشريعة السحاء التي تدين بها الامة الاسلامية وانطلاقاً من روح التضامن
الاسلامي التي تظلل الجزيرة العربية واستناداً الى روابط المودة بينهما ، واواصر الاخاء بين شعبيهما
الشقيقتين ، وعلاوة الجوار القائمة بين بلديهما .

وتنظراً لرغبة كل من الدولتين في تعيين الحدود البرية والبحرية بين اقليمتيها بصفة نهائية
في ظل الاخوة الاسلامية وروح الاخاء العربي .

تقد اتفق الطرفان المتعاقدان الساميان على ما يأتي :

المادة الاولى

يكون خط الحدود البرية الذي يفصل بين اقليم المملكة العربية السعودية واقليم دولة الامارات العربية
المتحدة هو الخط الذي يتحدد طبقاً لأحكام هذا الاتفاقية .

المادة الثانية

تبدأ الحدود البرية بين السلطنة العربية السعودية ودولة الامارات العربية المتحدة من النقطة (أ) على

ساحل الخليج العربي بموقعها الجغرافي التقريبي .

خط العرض	٥٨	١٤	١٤	شمالاً
خط الطول	٢٦	٣٥	٥٦	شرقاً

وتستند من هذه النقطة خط ستقيم يتجه جنوباً الى النقطة (ب) موقعها الجغرافي ،

خط العرض	٢٤	٠٧	٢٤	شمالاً
خط الطول	٢٦	٣٥	٥٦	شرقاً

[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA AND
THE UNITED ARAB EMIRATES ON THE DELIMITATION OF
BOUNDARIES

His Majesty King Faisal Bin Abdul-Aziz al Saud, King of Saudi Arabia,
And His Highness Sheikh Zayed Bin Sultan Al Nahyan, President of the United
Arab Emirates,

In pursuance of the principles of the Holy Shariah professed by the Islamic
Community, proceeding from the spirit of Islamic solidarity that embraces the Ara-
bian Peninsula, and on the basis of the bonds of amity between them, the links of
brotherhood between their fraternal peoples and the relationship of neighbourliness
existing between their two countries,

And in view of the desire of each of the two States to delimit the offshore and
land boundaries between their territories in a definitive manner in a spirit of Islamic
brotherhood and Arab fraternity,

The High Contracting Parties have agreed as follows:

Article 1

The land boundary separating the territory of the Kingdom of Saudi Arabia and
the territory of the United Arab Emirates is the line delimited in accordance with the
provisions of this Agreement.

Article 2

The land boundary between the Kingdom of Saudi Arabia and the United Arab
Emirates starts from point (a) on the coast of the Arabian Gulf at the approximate
geographical location of:

Parallel 24° 14' 58" north;
Meridian 51° 35' 26" east.

It extends from this point in a straight line proceeding in a southerly direction
to point (b) at the geographical location of:

Parallel 24° 07' 24" north;
Meridian 51° 35' 26" east.

It extends from this point in a straight line proceeding in a south-easterly direc-
tion to point (c) at the geographical location of:

Parallel 26° 56' 09" north;
Meridian 52° 34' 52" east.

It extends from this point in a straight line proceeding east by south to point (d)
at the geographical location of:

Parallel 22° 37' 41" north;
Meridian 55° 08' 14" east.

¹ Came into force on 21 August 1974 by signature, in accordance with article 9.

The boundary extends from this point in a straight line proceeding in a north-easterly direction, leaving Umm al-Zumul to the east of point (e) at the geographical location of:

Parallel 22° 42' 02" north;
Meridian 55° 12' 10" east.

The boundary extends from point (e) in straight lines joining the points at the following geographical locations:

<i>Point</i>	<i>Parallel - north</i>	<i>Meridian - east</i>
f	23° 32' 11"	55° 30' 00"
g	24° 00' 00"	55° 34' 10"
h	24° 01' 00"	55° 51' 00"
i	24° 13' 00"	55° 54' 00"
j	24° 11' 50"	55° 50' 00"

From point (j), the boundary extends to point (k) at the approximate geographical location of 24° 13' 45" north and 55° 45' east, and from point (k) the boundary extends to point (l) at the geographical location of 24° 19' north and 55° 50' east, so that the three villages located to the east of point (k) are left inside the territory of the Kingdom of Saudi Arabia. From point (l), the boundary extends to the intersection of the boundaries of the Kingdom of Saudi Arabia, the United Arab Emirates and the Sultanate of Oman, on which agreement shall be reached by the three States.

All of the aforesaid points are shown in a preliminary manner on a map¹ on the 1:500,000 scale annexed to this Agreement and signed by the two High Contracting Parties.

Article 3

1. All hydrocarbons in the Shaybah-Zarrarah field shall be considered as belonging to the Kingdom of Saudi Arabia.
2. The United Arab Emirates agrees and undertakes not to engage in or to permit any exploration or drilling for or exploitation of hydrocarbons in that part of the Shaybah-Zarrarah field lying to the north of the boundary line.
3. The Kingdom of Saudi Arabia or any company or corporation operating with its permission may engage in exploration and drilling for and exploitation of hydrocarbons in that part of the Shaybah-Zarrarah field lying to the north of the boundary line, and the two States shall subsequently reach agreement on the manner in which the Kingdom of Saudi Arabia shall engage in such activities.

Article 4

The Kingdom of Saudi Arabia and the United Arab Emirates each undertake to refrain from engaging in and from permitting the exploitation of hydrocarbons in that part of its territory to which the hydrocarbon fields primarily located in the territory of the other State extend.

¹ The annexed map referred to in article 2 does not form an integral part of the Agreement (information supplied by the Government of the Kingdom of Saudi Arabia).

Article 5

1. The United Arab Emirates recognizes the sovereignty of the Kingdom of Saudi Arabia over Huwaysat island, and the Kingdom of Saudi Arabia recognizes the sovereignty of the United Arab Emirates over all the other islands opposite its coast on the Arabian Gulf.

2. The United Arab Emirates agrees to the construction by the Kingdom of Saudi Arabia on the islands of Al-Qaffay and Makasib of any general installations it may wish to establish thereon.

3. Representatives of the High Contracting Parties shall, as soon as possible, delimit the offshore boundaries between the territory of the Kingdom of Saudi Arabia and the territory of the United Arab Emirates and between all of the islands subject to the sovereignty of each of them. They shall do so on such a basis of equity as will ensure free and direct access to the high seas from the territorial waters of that part of the territory of the Kingdom of Saudi Arabia adjacent to the territory of the United Arab Emirates and from the territorial waters of Huwaysat island, mentioned in paragraph 1 above, and in such a manner as to take account of suitability for deep-water navigation between the high seas and that part of the territory of the Kingdom of Saudi Arabia indicated above. The High Contracting Parties shall have joint sovereignty over the entire area linking the territorial waters of the Kingdom of Saudi Arabia and the high seas, in accordance with the provisions of this paragraph.

Article 6

A duly qualified international company to be selected by the two countries shall survey and delimit on the ground the boundary points and boundary lines set forth in article 2 above and prepare a map¹ of the land boundaries between the two countries and other related data. This map, after signature by the representatives of the High Contracting Parties, shall be the official map showing the desired boundaries and shall be annexed to this Agreement as an integral part thereof.

Article 7

A joint technical commission shall be formed of three members from each of the two countries to prepare specifications for the work required of the aforesaid company, to establish the boundary points and boundary lines between the two countries in accordance with the provisions of this Agreement and to supervise the implementation of the work and examine its results.

Article 8

This Agreement was drawn up in two copies in the Arabic language, one copy to be retained by each State.

Article 9

This Agreement shall enter into force immediately on signature.

¹ Not reproduced herein for technical reasons.

Article 10

DONE at Jeddah, in the Kingdom of Saudi Arabia, on 3 Sha'ban A.H. 1394, corresponding to 21 August A.D. 1974.

ZAYED BIN SULTAN AL NAHYAN
President of the United Arab Emirates

FAISAL BIN ABDUL-AZIZ AL SAUD
King of Saudi Arabia

EXCHANGE OF LETTERS

I

Jeddah, 3 Sha'ban A.H. 1394,
corresponding to 21 August A.D. 1974

Your Highness,

I have the honour to refer to article 5, paragraph 3, of the Agreement delimiting the boundaries between our two countries signed on 3 Sha'ban A.H. 1394, corresponding to 21 August 1974.

I should like to convey to Your Highness that the understanding of the Kingdom of Saudi Arabia of "joint sovereignty over the entire area linking the territorial waters of the Kingdom of Saudi Arabia and the high seas, in accordance with the provisions of this paragraph" does not extend to ownership of the natural resources of the seabed and subsoil, inasmuch as these resources continue to be owned by the United Arab Emirates alone as an exception to the rights of joint sovereignty.

Should the understanding of the Kingdom of Saudi Arabia in this regard accord with that of the United Arab Emirates, I propose that this letter and the reply of Your Highness thereto should constitute an agreement establishing that fact and should be annexed to the aforesaid Agreement.

Accept, Your Highness, the assurances of our highest consideration and most sincere esteem.

FAISAL BIN ABDUL-AZIZ AL SAUD
King of Saudi Arabia

His Highness
Sheikh Zayed Bin Sultan Al Nahyan
President of the United Arab Emirates

II

Jeddah, 3 Sha'ban A.H. 1394,
corresponding to 21 August A.D. 1974

Your Majesty,

I have the honour to refer to Your Majesty's letter dated 3 Sha'ban A.H. 1394, corresponding to 21 August 1974, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform Your Majesty that the understanding of the United Arab Emirates with regard to the ownership of the natural resources indicated in Your Majesty's letter is in accord with the understanding of the Kingdom of Saudi Arabia.

Accept, Your Majesty, the assurances of our highest consideration and most sincere esteem.

ZAYED BIN SULTAN AL NAHYAN
President of the United Arab Emirates

His Majesty
King Faisal Bin Abdul-Aziz Al Saud
King of Saudi Arabia

[TRADUCTION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE ET LES
ÉMIRATS ARABES UNIS RELATIF À LA DÉLIMITATION DES
FRONTIÈRES

S. M. le Roi Faisal Bin Abdul-Aziz Al-Saud, Roi d'Arabie saoudite, et

S. A. le cheikh Zayed Bin Sultan Al-Nahyan, chef de l'Etat des Emirats arabes unis,

Compte tenu des saints préceptes de la charia qu'observe la communauté islamique, de l'esprit de solidarité islamique qui baigne la péninsule arabique, des liens d'amitié et de fraternité qui unissent leurs deux peuples et de la relation de bon voisinage qui existe entre leurs deux pays,

Eu égard à la volonté des deux Etats de délimiter définitivement les frontières terrestre et maritime entre leurs territoires, dans un esprit de fraternité islamique et arabe,

Les deux hautes parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

La frontière terrestre qui sépare le territoire du Royaume d'Arabie saoudite et celui des Emirats arabes unis est la ligne fixée par les dispositions du présent Accord.

Article 2

La frontière terrestre entre le Royaume d'Arabie saoudite et les Emirats arabes unis commence au point (a), qui est situé sur la côte du golfe Arabique et dont les coordonnées géographiques approximatives sont :

24° 14' 58" de latitude N
51° 35' 26" de longitude E.

Elle se prolonge ensuite vers le sud, en ligne droite, jusqu'au point (b), dont les coordonnées géographiques sont :

24° 07' 24" de latitude N
51° 35' 26" de longitude E.

Elle se prolonge ensuite vers le sud-est, en ligne droite, jusqu'au point (c), dont les coordonnées géographiques sont :

22° 56' 09" de latitude N
52° 34' 52" de longitude E.

Elle se prolonge ensuite vers l'est/sud-est, en ligne droite, jusqu'au point (d), dont les coordonnées géographiques sont :

22° 37' 41" de latitude N
55° 08' 14" de longitude E.

¹ Entré en vigueur le 21 août 1974 par la signature, conformément à l'article 9.

Elle se prolonge ensuite vers le nord-est, en ligne droite, jusqu'au point (e) [Umm az-Zumul reste à l'est du point (e)], dont les coordonnées géographiques sont :

22° 42' 02" de latitude N
55° 12' 10" de longitude E.

Elle se prolonge ensuite en ligne droite, jusqu'aux points suivants, dont les coordonnées géographiques sont :

<i>Point</i>	<i>Latitude N</i>	<i>Longitude E</i>
(f)	23° 32' 11"	55° 30' 00"
(g)	24° 00' 00"	55° 34' 10"
(h)	24° 01' 00"	55° 51' 00"
(i)	24° 13' 00"	55° 54' 00"
(j)	24° 11' 50"	55° 50' 00"

La frontière se prolonge ensuite jusqu'au point (k), dont les coordonnées géographiques approximatives sont 24° 13' 45" de latitude nord et 55° 45' 00" de longitude est, puis (l), dont les coordonnées géographiques sont 24° 19' 00" de latitude nord et 55° 50' 00" de longitude est, de façon que les trois villages situés à l'est du point (k) restent sur le territoire du Royaume d'Arabie saoudite. La frontière se prolonge ensuite jusqu'au point d'intersection des frontières du Royaume d'Arabie saoudite, des Emirats arabes unis et du sultanat d'Oman, question qui fera l'objet d'un accord entre les trois Etats.

Tous les points susmentionnés sont indiqués à titre préliminaire sur une carte¹ à l'échelle de 1/500 000 jointe en annexe au présent Accord et signée par les deux hautes parties contractantes.

Article 3

1. Toutes les ressources en hydrocarbures du champ de Shaybah-Zarrarah sont réputées appartenir au Royaume d'Arabie saoudite.

2. Les Emirats arabes unis s'engagent à ne pas mener et à ne pas autoriser d'activités de prospection ou de forage visant à exploiter les ressources en hydrocarbures qui se trouvent dans la partie du champ de Shaybah-Zarrarah située au nord de la ligne frontière.

3. Le Royaume d'Arabie saoudite et toute société ou entreprise opérant avec son autorisation peut mener des activités de prospection ou de forage visant à exploiter les ressources en hydrocarbures qui se trouvent dans la partie du champ de Shaybah-Zarrarah située au nord de la ligne frontière. Les deux Etats s'entendront sur la façon dont le Royaume d'Arabie saoudite mènera ces activités.

Article 4

Le Royaume d'Arabie saoudite et les Emirats arabes unis s'engagent à ne pas mener et à ne pas autoriser d'activités visant à exploiter les ressources en hydrocar-

¹ La carte annexée, mentionnée à l'article 2, ne fait pas partie intégrante de l'Accord (renseignement fourni par le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite).

bures qui se trouvent sur leurs territoires mais qui font partie de champs d'hydrocarbures situés principalement sur le territoire de l'autre Etat.

Article 5

1. Les Emirats arabes unis reconnaissent la souveraineté du Royaume d'Arabie saoudite sur l'île de Huwaysat, et le Royaume d'Arabie saoudite reconnaît celle des Emirats arabes unis sur toutes les autres îles qui font face à sa côte dans le golfe Arabique.

2. Les Emirats arabes unis acceptent que le Royaume d'Arabie saoudite crée sur les îles d'Al-Qaffay et de Makasib tous les établissements publics qu'il souhaite y construire.

3. Des représentants des hautes parties contractantes délimitent, dans les plus brefs délais, la frontière maritime entre le territoire du Royaume d'Arabie saoudite et celui des Emirats arabes unis ainsi qu'entre toutes les îles relevant de la souveraineté de l'un ou l'autre Etat. Ils s'acquitteront de leur tâche avec équité de façon à ménager un accès libre et direct à la haute mer à partir des eaux territoriales adjacentes à la partie du territoire du Royaume d'Arabie saoudite contiguë au territoire des Emirats arabes unis et des eaux territoriales de l'île d'Huwaysat, mentionnée au paragraphe 1 ci-dessus. Ils veilleront également à ce que la navigation en eau profonde soit possible entre la haute mer et la partie du territoire du Royaume d'Arabie saoudite mentionnée plus haut. Les hautes parties contractantes exerceront conjointement leur souveraineté sur toute la zone qui relie les eaux territoriales du Royaume d'Arabie saoudite et la haute mer conformément aux dispositions du présent paragraphe.

Article 6

Une entreprise internationale spécialisée choisie par les deux Etats est chargée d'effectuer les levés, de déterminer sur le terrain les points et les lignes frontière indiqués à l'article 2 ci-dessus et d'établir une carte¹ de la frontière terrestre entre les deux pays ainsi que d'autres données connexes. Une fois signée par les représentants des hautes parties contractantes, cette carte devient la carte officielle délimitant la frontière et elle est jointe en annexe au présent Accord, dont elle fait partie intégrante.

Article 7

Il est créé une commission conjointe comptant trois membres de chacun des deux Etats, chargée de définir les modalités des opérations susmentionnées, de déterminer les points et les lignes frontière entre les deux pays conformément aux dispositions du présent Accord, de superviser le déroulement de ces opérations et d'en examiner les résultats.

Article 8

Le présent Accord est rédigé en deux exemplaires en langue arabe, chaque Etat recevant un exemplaire.

Article 9

Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature.

¹ Non reproduite ici pour des raisons techniques.

Article 10

FAIT à Djeddah, Royaume d'Arabie saoudite, le 3 cha'ban 1394 de l'hégire, soit le 21 août 1974.

Le chef de l'Etat
des Emirats arabes unis,
ZAYED BIN SULTAN AL-NAHYAN

Le Roi d'Arabie saoudite,
FAISAL BIN ABDUL-AZIZ AL-SAUD

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Djeddah, le 3 cha'ban 1394
de l'hégire, soit le 21 août 1974

Votre Altesse,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 3 de l'article 5 de l'Accord relatif à la délimitation de la frontière entre nos deux pays, en date du 3 cha'ban 1394 de l'hégire, soit le 21 août 1974.

Je tiens à vous informer que, pour le Royaume d'Arabie saoudite, il est entendu que l'exercice conjoint de la souveraineté « sur toute la zone qui relie les eaux territoriales du Royaume d'Arabie saoudite et la haute mer conformément aux dispositions du présent paragraphe » ne confère aucun droit de propriété en ce qui concerne les ressources naturelles des fonds marins et du sous-sol. Ces ressources restent la propriété exclusive des Emirats arabes unis, sans préjudice des droits de souveraineté conjointe.

Si la position du Royaume d'Arabie saoudite sur ce point correspond à celle des Emirats arabes unis, je propose que la présente lettre et votre réponse soient considérées comme un accord réglant cette question et qu'elles figurent en annexe à l'Accord susmentionné.

Veuillez agréer, Votre Altesse, les assurances de ma très haute considération et de ma plus grande estime.

Le Roi d'Arabie saoudite,
FAISAL BIN ABDUL-AZIZ AL-SAUD

Son Altesse
Cheikh Zayed Bin Sultan Al-Nahyan
Chef de l'Etat des Emirats arabes unis

II

Djeddah, le 3 cha'ban 1394
de l'hégire, soit le 21 août 1974

Votre Majesté,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre datée du 3 cha'ban 1394 de l'hégire, soit le 21 août 1974, libellée comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que la position des Emirats arabes unis au sujet de la propriété des ressources naturelles dont il est question dans votre lettre correspond à celle du Royaume d'Arabie saoudite.

Veillez agréer, Votre Majesté, les assurances de ma très haute considération et de ma plus grande estime.

Le chef de l'Etat des Emirats arabes unis,
ZAYED BIN SULTAN AL-NAHYAN

Sa Majesté
Faisal Bin Abdul-Aziz Al-Saud
Roi d'Arabie saoudite
